

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wówczas zobaczyłem całe dzieło Boga – że człowiek nie jest w stanie przeniknąć dzieła, które czyni się pod słońcem. Chociaż człowiek trzyma się, aby (je) zrozumieć, nie pojmuję, a też choć mędrzec mówi, że wie, nie jest w stanie zrozumieć.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas stwierdziłem, jeśli chodzi o całe dzieło Boga, że człowiek nie jest w stanie przeniknąć wszystkiego, co ma miejsce pod słońcem. Choć trzyma się, by to zrozumieć, nie rozumie, i choć mędrzec mówi, że wie — nie pojmuję.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas zobaczyłem całe dzieło Boga — <i>to</i> , że człowiek nie potrafi zgłębić sprawy, która się dzieje pod słońcem. Choćby człowiek starał się do tego dojść, nie zgłębi tego; choćby nawet mądry <i>zamierzył to</i> poznać, nie zdoła tego zgłębić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże widziałem przy każdym uczynku Bożym, że nie może człowiek doścignąć sprawy, która się dzieje pod słońcem. Starać się człowiek chcąc tego dojść, ale nie dochodzi; owszem choćby rzekł mądry, że się chce dowiedzieć, nie będzie mógł znaleźć .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozumiałem, iż wszystkich uczynków Bożych żadnej przyczyny znaleźć człowiek nie może, które się dzieją pod słońcem: a im więcej pracuje szukając, tym mniej znajduje. Choćby też mówił mądry, że wie, nie będzie mógł znaleźć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	widziałem wszystkie dzieła Boże: Człowiek nie może zbadać dzieła, jakie się dokonuje pod słońcem; jakkolwiek się trzyma, by szukać - nie zbada. A nawet mędrzec, chociażby twierdził, że je zna - nie może go zbadać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy postanowiłem szczerze poznać mądrość i zbadać sprawy, jakie się dzieją na ziemi, że oko niejednego ani w dzień, ani w nocy nie znajdzie snu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to jednak – gdy przyjrzałem się wszystkim dziełom Boga – nie zdoła pojąć sensu tego, co dzieje się pod słońcem. Mimo trudu poszukiwań, człowiek nie znajduje odpowiedzi. A choćby mędrzec twierdził, że posiadał wiedzę, to w gruncie rzeczy niczego nie jest w stanie zrozumieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zastanawiałem się też nad wszelkim dziełem Bożym i doszedłem do wniosku, że człowiek nie zdoła pojąć sensu tego wszystkiego, co się dokonuje pod słońcem. Choćby nie wiem, jak się trzymał, poszukując, nie zdoła tego dociec. Nawet gdyby mędrzec mówił, że wszystko wie, nie jest on w stanie tego zgłębić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przekonałem się wówczas, że gdy chodzi o dzieła Boże, człowiek nie potrafi zgłębić tego, co dzieje się pod

			słońcem. Jakkolwiek by się człowiek trudził badaniem, nie zgłębi tego. Chociażby nawet mędrzec twierdził, że to poznał, przecież jeszcze nie zdoła tego zgłębić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я побачив усі божі творива, що людина не зможе знайти твориво зроблене під сонцем. Те, що людина трудитиметься знайти, і не знайде. І те, що мудрий скаже, що впізнав, не зможе знайти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	przekonałem się w każdym dziele Boga, że człowiek nie jest w stanie doścignąć tego dzieła, które się spełnia pod słońcem. Człowiek, jakkolwiek by się trudził, aby dojść nie odkryje; nawet mędrzec, który sądzi, że je poznał jednak nie jest w stanie tego zbadać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ujrzałem całe dzieło prawdziwego Boga, jak ludzie nie potrafią zgłębić dzieła czynionego pod słońcem; bez względu na to, jak bardzo ludzie się trują, by dociec, nie mogą tego zgłębić. A choćby nawet powiedzieli, że są na tyle mądrzy, by wiedzieć – nie zdołaliby tego zgłębić.